

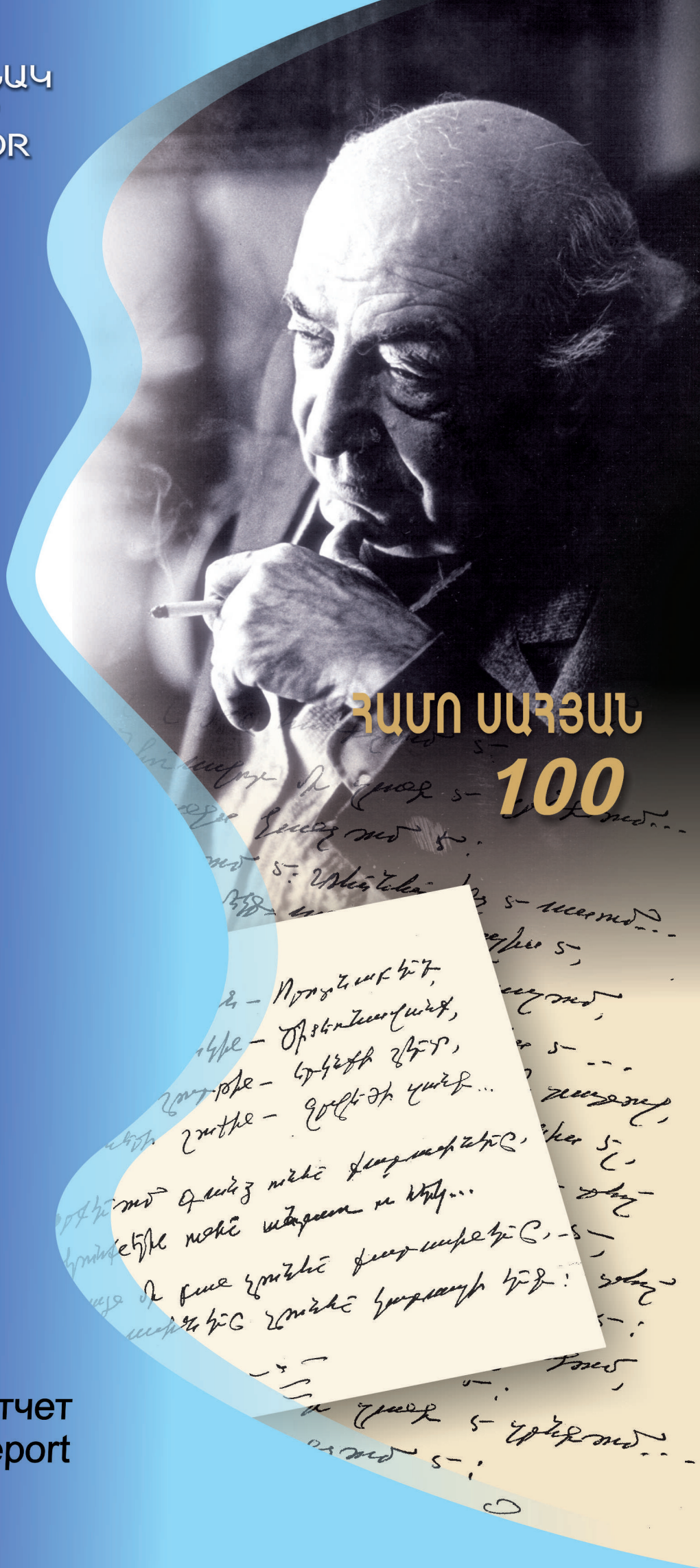


ՀԱՅՐԵՂԻՆԱԿ
APMABTOP
ARMAUTHOR

ՀԱՅԵՍՏԱՆԻ ՀԱՇՎԱԿԱՆԱԿԱԿԱՆ ՄԱՍԻՆԻՍՏԱՆԻ ՄԱՍԻՆԻՍՏԱՆԻ ԳՐԱՆՈՒՄ

2014

Годовой отчет
Annual Report



ՀԱՄԱՍՏՅԱՆ
100

«Հայիտեղիսակի» կառուցվածքը
Структура «Армавтора»
Structure of «Armauthor»

ՀԵՂԻՆԱԿԱՅԻՆ ԽՈՐՀՈՒՐԴ
АВТОРСКИЙ СОВЕТ
COUNCIL OF AUTHORS

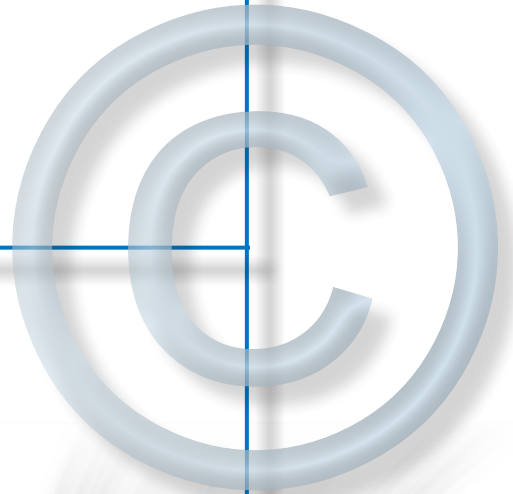
ԳԼԽԱՎՈՐ ՏՆՕՐԵՆ
ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР
DIRECTOR GENERAL

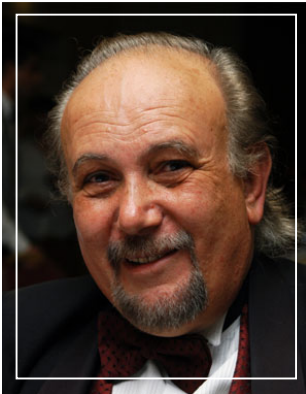
ՀԵՂԻՆԱԿԱՅԻՆ ԲԱԺԻՆ
АВТОРСКИЙ ОТДЕЛ
AUTHORS' DEPARTMENT

ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ԲԱԺԻՆ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОТДЕЛ
INTERNATIONAL DEPARTMENT

ՏԵՍՈՒԶՆԵՐԻ ԲԱԺԻՆ
ОТДЕЛ ИНСПЕКТОРОВ
INSPECTORS' DEPARTMENT

ՀԱՇՎԱՊԱՐՈՒԹՅՈՒՆ
БУХГАЛТЕРИЯ
ACCOUNTANT DEPARTMENT





Երվանդ Երզնկյան

Հեղինակային
խորհրդի նախագահ

Երվանդ Երզնյան

Президент
авторского совета

Yervand Yerznkyan

President of the
Author's Council



Սուսաննա Ներսիսյան

Գլխավոր տնօրեն

Сусанна Нерсисян

Генеральный директор

Susanna Nersisyan

Director General

Եվ մեկ տարի անցավ ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿԻ պատմության մեջ:

2014թ. ընթացքում, ինչպես և նախորդ տարիներին, ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը շարունակում էր կատարել իր գործառնությունները համաձայն կանոնադրության և ՀՀ Օրենսդրության: Չնայած երկրում տիրող դժվար ֆինանսական պայմաններին և անկայունությանը, ինչն էլ շարունակում էր բացասաբար ազդել ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի գործունեության վրա, ի շնորհիվ աշխատակիցների ջանքերի, կազմակերպությունը կարողացավ հասնել ավելի բարձր մակարդակի՝ վարձատրության հավաքագրման և բաշխման պրոցեսում, ինչպես նաև, այնպես էլ արտասահմանյան հեղինակների համար: Ուրախալի է նշել, որ ՀՀ տարածքում հեղինակային իրավունքի զարգացման մեջ ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ կազմակերպության դերը նախորդ տարիների համեմատ զգալիորեն աճել է: Ազգային մշակույթի պահպանման և զարգացման համար ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի աշխատակիցները կազմակերպել են տարբեր տեղեկատվական բնույթի միջոցառումներ: Ամբողջ տարվա ընթացքում, մենք երբեք չնոռացանք, որ ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը հեղինակների և այլ իրավատերերի համար կատարում է մի շատ կարևոր գործառնությամբ, քանի որ նրանցից շատերի համար մեր կողմից փոխանցված վարձատրությունները ապրուստի միակ միջոց են հանդիսանում: Հետևաբար, մենք ձեռնարկել ենք բոլոր միջոցները՝ յուրաքանչյուր հեղինակի համար ապահովելով լիարժեք պաշտպանություն: Ամբողջ տարվա ընթացքում կազմակերպված սեմինարները և կլոր սեղանները օգտագործող կազմակերպությունների, հեղինակների, իրավաբանների, հասարակական կազմակերպությունների ներկայացուցիչների հետ եղել է ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի մշտական աշխատանքը: Մեծ ուշադրություն է դարձվել նաև երիտասարդ կադրերի պատրաստմանը:

ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի հետ լիցենզային պայմանագիր կնքելուց և Հեղինակային վարձատրություն վճարելուց խուսափող օգտագործող կազմակերպությունները շարունակել են մնալ հիմնական խնդիրներից մեկը: Այդ խնդրի լուծման նպատակով ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը ավելացրել է դատական հայցերը: Տարվա ընթացքում ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը ակտիվ վարել է դատական գործեր: Շատ դատական վարույթներ դեռևս չեն ավարտվել: Մենք հուսով ենք, որ հետագայում դատավորները կկայացնեն արդար և օբյեկտիվ վճիռներ:

Վերլուծելով 2014-ի արդյունքները, ուզում ենք շնորհակալություն հայտնել պետական մարմինների, CISAC և WIPO միջազգային կազմակերպությունների աշխատակիցներին, որոնք շարունակել են ցուցաբերել մեզ թե՛ բարրության և թե՛ ֆինանսական աջակցություն, մեր արտերկրյա գործընկերներին, որոնք ամբողջ տարվա ընթացքում կապի մեջ են եղել մեզ հետ: Ցանկանում ենք հատուկ շնորհակալություն հայտնել մեր հեղինակներին, որոնք ամբողջ տարվա ընթացքում սերտ համագործակցել են ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի հետ, կիսվել են թե՛ հաջողություններով և թե՛ անհաջողություններով:

Еще один год вошел в историю Армавтора.

В течение 2014года, как и в предыдущие годы, Армавтор продолжал выполнять свои функции, предусмотренные собственным Уставом и законодательством РА. Несмотря на тяжелые финансовые условия и нестабильность в республике, которые продолжали отрицательно влиять на деятельность Армавтора, организация смогла добиться повышения уровня сбора и распределения авторского вознаграждения как для армянских, так и для иностранных авторов. Отрадно отметить, что роль Армавтора в развитии авторского права на территории Армении по сравнению с предыдущими годами значительно возросла. С целью сохранения и развития национальной культуры сотрудники организации провели разные мероприятия информационного характера. В течение всего года мы никогда не забывали, что Армавтор выполняет очень важную функцию для авторов и иных правообладателей, поскольку для многих из них авторское вознаграждение, перечисленное им, является существенной финансовой помощью. Поэтому мы принимали все меры для обеспечения полной защиты каждому автору. Проведение семинаров и круглых столов с организациями - пользователями, авторами, юристами, представителями государственных организаций было постоянной работой Армавтора в течение всего года. Уделялось также большое внимание подготовке молодых кадров.

Уклонение пользователей от выплаты вознаграждения авторам и заключения с Армавтором лицензионных договоров продолжало оставаться одной из основных проблем. С целью преодоления этой проблемы, Армавтор увеличил количество судебных процессов. В течение года Армавтор активно вел судебные дела. Мы надеемся, что в дальнейшем судьи вынесут объективное и справедливое решение.

Анализируя итоги 2014 года, мы хотим поблагодарить работников государственных органов, сотрудников международных организаций и, в первую очередь, CISAC и WIPO, которые продолжали оказывать нам постоянную моральную и финансовую поддержку, наших зарубежных коллег, которые в течение всего года находились с нами в постоянном контакте.

Особую благодарность хотим объявить авторам, которые в течение всего года тесно сотрудничали с Армавтором, делились с ними успехами и неудачами.

Another year in Armauthor's history

In 2014, as in previous years, Armauthor carried out its activities in accordance with its Statutes and the RA legislation. Armauthor achieved to successfully collect and distribute the royalties for Armenian and foreign authors thanks to the devoted work of its employees in spite of the difficult financial conditions and the instable situation. We are pleased to note, that Armauthor played a more significant role in the development of copyright in Armenia in comparison with the previous years. The employees of Armauthor organized various informative events aimed at the preservation and development of national culture. Throughout the year we kept in our mind that Armauthor was playing an important role for authors and other rightholders, since the collection and distribution of their royalties was a vital financial support to them. Therefore, we had to take all the necessary measure to protect the rights of each author. During the year Armauthor organized and conducted seminars and round table discussions with user-organizations, lawyers, representatives from public organizations. We also attached importance to the training of young resources.

One of the main challenges that Armauthor faced during the past year, was the unwillingness of user organizations to pay royalties and conclude license agreements with Armauthor. To fight these infringements, Armauthor increased the number of legal proceedings. We hope that our judges will make impartial and fair decisions.

While analyzing the results of 2014, we would like to thank all the authors for their understanding and patience, as well as the staff of public institutions, international organizations, in particular CISAC and WIPO that constantly provided moral and financial support, our colleagues abroad who were continuously in contact with Armauthor.

In particular, we would like to thank the authors that stood by Armauthor and shared their success with us.





ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի 2014թ-ի ընթացքում կատարած աշխատանքի մասին О результатах проделанной работы Армавтора в 2014 году On the results of Armauthor's activities in 2014

Ինչպես նախորդ տարիներին, այնպես էլ այս տարի ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի աշխատակիցները սերտ կապի մեջ են եղել Յեղիսակային խորհրդի հետ: Բոլոր գործողությունները, աշխատակիցների կողմից արված առաջարկություններն ու ձեռնարկված միջոցառումները եղել են Յեղիսակային խորհրդի վերահսկողության տակ: Յեղիսակային խորհրդի նիստերի ժամանակ քննարկվել են ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի հետ կապված բոլոր խնդիրները: Անհրաժեշտության դեպքում հրավիրվել են նաև արտահերթ նիստեր, որոնց ընթացքում քննարկվել են բողոքները, իրավատերերի հայտարարությունները և այլ բարձրացված հարցեր (սկ. 1-5):

ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի աշխատակիցները Յեղիսակային խորհրդի ներկայացուցիչների հետ միասին միշտ կապի մեջ են եղել մամուլի հետ, հարցազրույցներ են տվել ռադիոյով և հեռուստատեսությամբ, որտեղ նշել են ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի կարևորությունը հեղինակային իրավունքի ոլորտում, նրա անհրաժեշտությունը հեղինակի կյանքում, հեղինակային հոնորարի տոկոսադրույթների բարձրացման և հենց հեղինակի համար հեղինակային հոնորարի կարևորության մասին:

ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի հիմնական գործառույթներից է ամենօրյա աշխատանքը հեղինակների հետ: Այդ աշխատանքը չի սահմանափակվել միայն հեղինակային հոնորարի հավաքմամբ և բաշխմամբ: Յեղիսակային բաժնի աշխատակիցները անընդմեջ կապի մեջ են եղել հեղինակների և այլ իրավատերերի հետ՝ տրամադրելով նրանց լիարժեք տեղեկություն կազմակերպության աշխատանքի մասին: Տարվա ընթացքում ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը շարունակել է նշել կազմակերպության անդամների հոբբեյանները և ֆինանսական օգնություն է տրամադրել կարիքավոր հեղինակներին: Ավելացել է

Как и в предыдущие годы, сотрудники Армавтора находились в тесном контакте с Авторским Советом. Все действия, принятые меры и предложения со стороны сотрудников находились под контролем Авторского Совета. На заседаниях Авторского Совета обсуждались все проблемы, связанные с деятельностью Армавтора. При необходимости созывались дополнительные заседания, на которых обсуждались жалобы, заявления правообладателей и другие поднятые вопросы (фото 1-5).

Сотрудники Армавтора вместе с представителями Авторского Совета поддерживали контакты с прессой, давали интервью по радио-и телевидению, где говорили о роли Армавтора, о необходимости увеличения ставок авторского вознаграждения, о значении авторского гонорара в жизни самого автора.

Одной из основных функций

During the past year Armauthor was closely cooperating with the Authors' board. All the activities and measures undertaken and the proposals made by the employees were under the supervision of Authors' board. During the meetings of the Authors' board the problems and challenges related to Armauthor's activities were discussed. Additional meetings were convened, as appropriate, in order to discuss the complaints from rightholders and other issues (photo 1-5).

Armauthor and its board were continuously in touch with media by giving TV and radio interviews and presenting the role of Armauthor and the need of increasing the royalties, as well as the importance of royalties for the authors.

The daily work with authors was among Armauthor's main activities. This work was not restricted only to





3.

հեղինակների թիվը, որոնք ցանկություն են հայտնել համագործակցել ՀԱՅ-ՅԵՂԻՆԱԿ-ի հետ:

Համաձայն ՀՀ Հասարակական Կազմակերպությունների մասին օրենսդրության ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը իրավասու է իրավունքների փոխանցման պայմանագիր կնքել միայն ֆիզիկական անձանց հետ: 2014թ-ի ընթացքում կնքվել է 55 նոր պայմանագիր իրավատերերի հետ՝ հեղինակային իրավունքը ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ին փոխանցելու վերաբերյալ:

2014թ-ի դեկտեմբերի 31-ի դրությամբ հեղինակների հետ պայմանագրերի քանակը կազմել է 1505:

Ամբողջ տարվա ընթացքում ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը շարունակել է կատարել իր ամենահիմնական եւ բարդ գործառնայթը՝ կնքելով թույլտվության պայմանագրեր օգտագործող կազմակերպությունների հետ: Ցավոք ևս մեկ անգամ պետք է շեշտենք, որ երկրում տիրող անկայունությունն ու կոռուպցիան կտրուկ ազդում են ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի գործունեության վրա: Տարվա ընթացքում ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի տեսուչները ունեցել են մեծ խնդիրներ ռեստորանների, դիսկոտեկների տնօրենների հետ, համերգ կազմակերպող պրոդյուսերների հետ, որոնք հրաժարվում էին համագործակցել ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի հետ: Բոլոր այն կազմակերպությունների դեմ, որոնք հրաժարվել են կնքել թույլտվության պայմանագրեր, դատա-

Արմավորա была ежедневная работа с авторами. Эта работа не ограничивалась только сбором, распределением и выплатой гонорара. Сотрудники авторского отдела постоянно контактировали с авторами или иными правообладателями, давая полную информацию о проделанной работе организации, о факте использования произведения тем или иным объектом. В течение года Армавтор отмечал юбилеи своих членов, оказывал помощь авторам, находящимся в тяжелом финансовом положении. Увеличилось число авторов, изъявивших желание сотрудничать с Армавтором.

Согласно законодательству РА об общественных организациях Армавтор заключает договора о передаче прав только с физическими лицами. В течение 2014 года было заключено 55 новых договоров с правообладателями о передаче прав Армавтору.

Число договоров с авторами о передаче прав на 31-ое декабря 2014 года составило - 1505.

В течение всего года Армавтор продолжал выполнять свою самую основную и сложную функцию - заключение лицензионных договоров с пользователями. К сожалению, приходится еще раз подчеркнуть, что нестабильность и коррупция в стране резко отражается на деятельности Армавтора. Как и раньше, в течение всего года инспектора Армавтора имели большие проблемы с ресторанами, дискотеками, продюсерами концертов, которые отказывались сотрудничать с Армавтором. На все те организации, которые отказывались сотрудничать с

collection, distribution and payment of royalties. Armauthor's employees were in touch with authors and other rightholders by providing them complete information on Armauthor's activities, as well as on the use of works by users. During the past year, Armauthor celebrated the anniversaries of its members, as well supported those members who had some financial difficulties.

Armauthor increased the number of its members. In accordance with the RA legislation on NGOs, Armauthor concluded agreements on transfer of rights only with natural persons. In 2014 Armauthor signed 55 new membership agreements with rightholders on transfer of their rights to Armauthor.

As of 31.12.2014 the number of such membership agreements on transfer of rights is 1505.

During the past year Armauthor was committed to the fulfillment of its main, but yet difficult function, which is the conclusion of license contracts with users. Unfortunately we have to note, that the instable situation and the corruption in the country have a significant negative impact on Armauthor's activities. During the past year Armauthor's inspectors had serious problems with restaurants, disco clubs, production centers that refused to cooperate with Armauthor. Armauthor filed



կան հայցեր են ներկայացվել: Սակայն ցանկանում ենք նշել նաև դրական արդյունքները: Բոլոր այն օբյեկտները, որոնք ունեն լիցենզային պայմանագրեր ՅԱՅԵԴԻՆԱԿ-ի հետ /թատրոններ, հեռուստաընկերություններ, ռադիոընկերություններ, մալուխային օպերատորներ, համերգային պրոդյուսերներ, ռեստորաններ, սրճարաններ/ շարունակել են ինտենսիվ համագործակցել ՅԱՅԵԴԻՆԱԿ-ի հետ: Կազմակերպության հիմնական դժվարություններից մեկն այն է, որ օգտագործող կազմակերպությունները ներկայացնում են ոչ լիարժեք ծրագրեր, որն էլ առաջացնում է իրավատերերի դժգոհությունը: ՅԱՅԵԴԻՆԱԿ-ի աշխատակիցները անընդհատ վերահսկել են օգտագործողների կողմից ներկայացված փաստաթղթերի իրականության հետ համապատասխանելիությունը, ճշմարտացիությունը: Կազմակերպության տեսուչները աշխատել են նաև բարձրացնել վարձատրության դրույթ-

Армавторм, подавались иски в суд. Хочется отметить также успехи организации. В течение года все те объекты, которые раньше имели лицензионные соглашения с Армавтором, а именно: театры, теле-и радио компании, кабельные операторы, концертные организации, продолжали интенсивно сотрудничать с организацией. Большой проблемой для Армавтора является тот факт, что многие плательщики представляют программы в ненадлежащем виде, что приводит к недовольству со стороны правообладателей. Сотрудники Армавтора постоянно контролировали правильность представленных пользователями документов. Особое внимание было уделено правильности заполнения программ со стороны теле-и радио компаний. Постоянно проводились встречи с руководителями теле-и радио компаний, на которых обсуждались вопросы правильного заполнения и представления программ со стороны компаний. Инспектора Армавтора настойчиво работали также над увеличением ставок авторского вознаграждения. К концу 2014 года

claims against those organizations that refused to cooperate. We would also like to highlight the successes of the organization. During the year all the organizations that had license agreements signed with Armauthor, e.g. theatres, radio and TV stations, cable TVs, concert organizers, continued their cooperation with Armauthor. One of the main problems of Armauthor is the fact that many users submit incomplete playlists, which leads to the discontent of rightholders. The employees of Armauthor were constantly checking the compliance of documents submitted by users. Special attention was paid to the correctness of playlists submitted by radio stations. Meetings were held with the management of TV and radio companies to discuss the issues related to correct filling in and submission of playlists by them. Armauthor's inspectors were also trying to increase the tariffs of author's royalties. At the end of 2014 an agreement was reached

Քանակային ցուցանիշները ըստ օգտագործող կազմակերպությունների
Количественные показатели по видам пользователей
Quantity of users

Աղյուսակ 1 / Таблица 1 / Table 1

Օգտագործողներ / Пользователи / Users	Քանակ Количество Number
Թատրոններ / Театры / Theatres	29
Համերգասրահներ / Концертные залы / Concert halls	81
Հեռուստաընկերություններ / Телевидение / TV	15
Ռադիոներ / Радио / Radio	16
Ռեստորաններ / Рестораны / Restaurant	53
Հնչյունագիր / Производители / Producer արտադրողներ / фонограмм of Phonogram	70
Ռինգթոններ / Рингтоны / Ringtones	6
Վարելային / Кабельное / Cable	4
Այլ / Другие / Other	100
Ընդամենը / Всего / Total	374



աչափերը: 2014թ-ի վերջին պայմանավորվածությունն է ձեռք բերվել, հաջորդ տարվանից բարձրացնել տոկոսադրույթները հրապարակված երաժշտական ստեղծագործությունները ռադիո և հեռուստատեսության հաղորդումներում օգտագործման համար: Ի շնորհիվ խիստ միջոցների և համատեղ միջոցառումների ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը տարվա ընթացքում բացահայտել է շատ նոր օբյեկտներ, որոնց հետ ստորագրվել են թույլտվության համաձայնագրեր, մասնավորապես՝ համերգներ կազմակերպողների, ռադիոընկերությունների և այլ կազմակերպությունների հետ (աղյուսակ 1):

Ինչպես արդեն նշվեց, 2014թ-ին ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը զգալի ակտիվություն է ցուցաբերել իրավաբանական գործունեության մեջ: ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի ղեկավարությունը իրավաբանների հետ միասին միջոցներ է ձեռնարկել հեղինակների պաշտպանության ապահովման համար այն օգտագործողների հանդեպ, որոնք խախտել են թույլտվության պայմանագրի պայմանները: CISAC-ի ֆինանսական աջակցությամբ և Knyazyan & Partners փաստաբանական կազմակերպության միջոցով ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը շարունակել է դատական գործերը երեք խոշոր օգտագործողների դեմ, որոնք հրաժարվել են կնքել լիցենզային պայմանագրեր ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի հետ: Դրանք են՝ ռադիո «Հայ»-ը, «Տաշիր» ռեստորանային ցանցը



была достигнута договоренность со следующего года увеличить ставки за эфир. Благодаря более жестким мерам и совместным усилиям было выявлено в течение года много новых объектов, с которыми заключены лицензионные соглашения, в частности, концертные организации, радио компании и др. (таблица 1).

Как уже неоднократно было отмечено, в 2014 году активно действовала юридическая служба Армавтора. Руководство Армавтора совместно с юристами постоянно вело работу по обеспечению защиты прав авторов, принимало меры по отношению к тем пользователям, которые нарушали условия лицензионного договора. При финансовой поддержке CISAC и посредством адвокатской компании Knyazyan&Partners Армаватор продолжил судебные процессы против крупных пользователей - Радио «Hai», сети ресторанов «Tashir» и ресторана «Diamond». Процессы были начаты в 2012 году и продолжались в течение всего 2014 года. Надо отметить, что в Армении до сих пор царит обстановка недоверия к судебным органам. С этой целью Армаватор совместно с Европейской программой Twinning в 2014 году, как и в предыдущие годы, проводил семинары с судьями разных инстанций. В процессе семинаров ведущие специалисты Европы делились своим опытом и судебной практикой в области авторского права. Во время этих семинаров много говорилось о роли и значении организаций по управлению правами авторов на коллективной основе в развитии авторского права. Судебные процессы не были завершены и будут продолжены в 2015 году.

to increase the tariffs for the airtime starting from the next year. Due to more rigorous measures and joint efforts new user organizations signed license contracts in the past year, i.e. with concert organizers, radio companies, etc (table 1.).

As it has already been reported, in 2014 Armauthor was very active in providing legal services. The management of Armauthor together with lawyers was doing its best to protect the rights of its authors, as well as took necessary actions against the users violating the provisions of the license contract. With the financial support of CISAC and in cooperation with law firm Knyazyan & Partners, Armauthor initiated legal proceedings against big user organizations such as Radio Hai, «Tashir» chain of restaurants and «Diamond» restaurant. These legal proceedings started in 2012 and continued throughout the year 2014. It has to be stated, that there is a lack of confidence in the judicial system. In this regards, Armauthor in cooperation with EU funded Twinning Project on «Strengthening the enforcement of intellectual property rights in Armenia» conducted a number of seminars and trainings for judges from different instances. During the seminars the EU leading specialists shared their best practices in the protection and enforcement of intellectual property rights. One of the mains topics of the seminars was the role and importance of



և «Diamond» ռեստորանը: Հարկ է նշել, որ Հայաստանում մինչ օրս տիրում է անվստահության մթնոլորտ դատական մարմինների նկատմամբ: Այդ նպատակով ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը Եվրոպական «Twining» ծրագրի հետ համատեղ տարվա ընթացքում կազմակերպել է մի շարք սեմինարներ տարբեր առյուծների դատավորների հետ: Սեմինարների ընթացքում Եվրոպայի առաջատար մասնագետները կիսվում էին հեղինակային իրավունքի ոլորտում իրենց ունեցած փորձով: Այդ սեմինարների ժամանակ բազմիցս նշվել է հեղինակային իրավունքի զարգացման գործում կոլեկտիվ հիմունքներով կառավարվող կազմակերպությունների մեծ դերի մասին: Դատական գործերը չեն ավարտվել և կշարունակվեն 2015թ.:

Ինչպես արդեն նշվել էր նախորդ հաշվետվություններում ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը մեծ ուշադրություն է դարձնում կազմակերպության ավտոմատացված գործունեության վրա: CISAC-ի ֆինանսական աջակցության շնորհիվ ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը ձեռք է բերել COSIS էլեկտրոնային բաշխման ծրագիրը: Հեղինակային հոնորարի բաշխման հետ կապված ձեռքի աշխատանքները արագ տեմպերով ավտոմատացվում են: 2013թ-ի հունիսից սկսած արտասահմանյան հեղինակների հոնորարները բաշխվում են COSIS ծրագրով: Հայ հեղինակների

Как было уже отмечено в предыдущих отчетах, Армавтор уделяет внимание автоматизации деятельности организации. Благодаря финансовой поддержке CISAC Армавтор приобрел электронную программу распределения COSIS. Процесс распределения собранного гонорара ручным путем быстрыми темпами меняется на автоматическое распределение. Начиная с июня 2013 года, процесс распределения гонорара для иностранных авторов осуществлялся по программе COSIS. К сожалению, из-за неточного и нечеткого представления программ со стороны плательщиков, распределение гонорара для армянских авторов в 2014 году производилось ручным путем. Также велась работа по обновлению сайта Армавтора. С целью обеспечения прозрачности работы Армавтора, и выполнения пунктов Профессиональных Правил, постоянно обновляется сайт, вводится вся важная информация о проделанной работе организации. В конце 2014 года Армавтор начал работы по созданию нового сайта. В начале 2015 года новый сайт Армавтора будет задействован.

Создана и внедрена новая система учета авторов и иных правообладателей. В своей повседневной работе сотрудники авторского отдела пользуются программой IPI и WID. В 2014 году действовала также автоматизированная система перечисления бухгалтерией авторского гонорара на индивидуальный счет каждого автора, что значительно ускорило процесс обработки и доведения гонорара до автора. Благодаря внедрению новых технологий авторы

collective management organizations in the development and protection of copyright. The court hearings are still in pongoing and will continue in 2015.

As it has already been stated in the previous reports, Armauthor pays due attention to the modernization of the organization. Thanks to the financial support from CISAC, Armauthor acquired the software COSIS for the distribution of collected royalties. The manual distribution of royalties is being replaced by an automated distribution system. Starting from June 2013, the distribution of royalties of foreign authors is carried out by the program COSIS Unfortunately, due to unprecise and incomplete playlists submitted by user organizations, the distribution of royalties of Armenian authors is still done manually in 2014. Armauthor also updated its website. In order to ensure the transparency of Armauthor's activities and the requirements of Professional Rules, the organization constantly updated its website by placing important information on activities carried out by Armauthor. Staring from the end of 2014, Armauthor started to work on the creation of a new website, that we hope will be ready at the beginning of 2015.

A new system for the registration of athors and other rightholders has been implemented. The employees of the copyright department have



հոնորարները մինչ օրս բաշխվում են ոչ էլեկտրոնային եղանակով, բաևի որ օգտագործող կազմակերպությունների ներկայացրած ծրագրերը շատ թերի են: ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի աշխատանքի թափանցիկությունն ապահովելու նպատակով պարբերաբար թարմացվում է վերջինիս ինտերնետային կայքը: 2014 թվականի վերջին ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը սկսել է նոր կայք պատրաստելու աշխատանքները: 2015թ-ի սկզբին ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը կունենա նոր կայք:

Ստեղծվել և ներդրվել է հեղինակների և այլ իրավատերերի հաշվառման նոր կարգ: Հեղինակային բաժնի աշխատակիցները իրենց ամենօրյա աշխատանքում օգտվում են IPI և WID ծրագրերից: 2014թ-ից սկսած կիրառվում է նոր հաշվապահական ավտոմատացված ծրագիր, որը թույլ է տալիս բավականին արագ փոխանցել հոնորարը հեղինակի հաշվին: Նոր տեխնոլոգիաների շնորհիվ հեղինակները կարող են շատ արագ ստանալ լիարժեք տեղեկատվություն հոնորարի հավաքման, բաշխման և փոխանցման վերաբերյալ: Բացի այդ, ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի բոլոր ֆինանսական հաշվետվությունները տարբեր ծառայություններին (հարկային մարմիններ, պետական մարմիններ, վիճակագրական ծառայություններ և այլ կազմակերպություններ) կատարվել են ավտոմատացված համակարգի միջոցով:

2014թ-ին ամրապնդվել է կապը օտարերկրյա գործընկերների հետ: 2001թ-ից ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը հանդիսանում է CISAC կազմակերպության անդամ, որը կորոդինացնում է բոլոր կոլեկտիվ հիմունքներով կառավարվող կազմակերպությունների գործունեությունը: ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը շարունակական սերտ կապի մեջ է գտնվում CISAC կազմակերպության աշխատակիցների հետ, անհրաժեշտության դեպքում CISAC-ի կորոդինատորից ստանում է լրացուցիչ խորհրդատվություն: Ինչպես արդեն նշվել էր 2013թ-ի մարտ ամսին Հայաստան էր ժամանել CISAC կազմակերպության եվրոպական



могут за короткий срок получить полную информацию о сборе, распределении и перечислении своих гонораров. Кроме того вся бухгалтерская отчетность Армавтора в разные службы (налоговые органы, государственные организации, статистические управления и др. организации) велась по автоматизированной системе.

В 2014 году были усилены контакты с иностранными партнерами. С 2001 года Армавтор является членом Международной конфедерации обществ авторов и композиторов (CISAC), которая координирует деятельность организаций по управлению правами авторов на коллективной основе. Армавтор постоянно находился в тесном контакте с сотрудниками CISAC, в случае необходимости получал дополнительную консультацию от координатора CISAC и др. сотрудников. Как было отмечено в отчете за предыдущий год, в марте 2013 года в Армении находился Директор по Европейским делам CISAC Митко Чаталбашев. Основная миссия госп. Чаталбашева - оказание содействия Армавтору, проверка соответствия деятельности организации с Профессиональными Правилами. Все замечания и предложения, которые были сделаны госп. Чаталбашевым, были, несомненно, учтены Армавтором в процессе своей деятельности в 2014 году. Армавтор сотрудничает также со Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС / WIPO). Сотрудники Армавтора неоднократно участвовали во многих мероприятиях, организованных ВОИС / WIPO и CISAC. В целях

been using the programs IPI and WID in their daily work. In 2014 the automated system has been used by the accountancy for the transfers of author's royalties to the account of each author, which significantly speeded up the process of payments to the authors. Thanks to the introduction of new technologies the authors can receive information on collection, distribution and payment of their royalties within short period of time. Besides the accounting reports to different services (tax authorities, State institutions, National statistic service, etc) were submitted electronically.

In 2014 the organization strengthened its cooperation with foreign partners. Since 2001 Armauthor is member to CISAC which coordinates the activities of collective management organizations of author's rights. Armauthor was in close contact with the employees of CISAC, and in case of need CISAC coordinator and other employees were providing additional consultancy. As it was mentioned in the previous report, in March 2013 Mr. Mitko Chatalbashev the Director of European Affairs at CISAC visited Armenia. The main objective of Mr. Chatalbashev's visit was to support Armauthor, examine the compliance of Armauthor's activities with the professional rules established by CISAC. All observations and recommendations made by Mr. Chatalbashev were certainly taken



գործերի տնօրեն Միտկո Չատալբաշևը: Նրա հիմնական նպատակն էր աջակցել ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ին և ստուգումներ անցկացնել վերջինիս գործողությունների վերաբերյալ և ճշտել՝ արդյոք համապատասխանում են դրանք CISAC-ի կողմից ընդունված Մասնագիտական Կանոններին: Միտկո Չատալբաշևի կողմից արված բոլոր առաջարկությունները և դիտողությունները ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի կողմից ընդունվել և հաշվի է առնվել նաև 2014թ-ի գործունեության ընթացքում: ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը համագործակցում է նաև Ստավրո Սեփականության Համաշխարհային Կազմակերպության հետ WIPO/:

ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի աշխատակիցները ակտիվ մասնակցել են WIPO-ի և CISAC-ի կողմից կազմակերպված մի շարք միջոցառումներին: Մասնագիտական որակավորումը բարձրացնելու նպատակով ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի աշխատակիցները մասնակցել են նաև եվրոպական «Twinning» ծրագրի կազմակերպած բոլոր սեմինարներին և միջազգային կազմակերպությունների կողմից այլ կրթական և ինֆորմացիոն բնույթի միջոցառումներին: Մասնա-



повышения квалификации сотрудники принимали участие во всех семинарах, организованных со стороны Европейской программы Twinning, а также в различных мероприятиях обучающего и информационного характера, органи-

into consideration during the implementation of its activities in 2014. Armauthor cooperates also with World Intellectual Property Organization (WIPO). Armauthor's employees took part in all seminars organized by WIPO and CISAC. . In order to improve the professional skills and the level of knowledge, Armauthor's employees also participated in seminars and trainings organized by the EU Twinning Project "Strengthening the Enforcement of Intellectual Propertyrights in Armenia", as well as in various events organized by international organization both in Armenia and abroad. In particular, on December 10-12, 2015 the Armauthor specialists met with their colleagues from SUIISA, the collective management organization for author's rights in Zurich (Switzerland) to exchange best practices. The meetings were successful and took place in the premises of SUIISA. The leading specialists of SUIISA shared their many years experience with the representatives of Armauthor. Taking this opportunity, Armauthor would like to thank the management of SUIISA for their amazing cooperation and organization of meetings in SUIISA.



9.

վորապես, 2014թ-ի դեկտեմբերի 10-12 ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի մասնագետները փորձի փոխանակման նպատակով հանդիպեցին Ցյուրիխում Շվեյցարիայի կոլեկտիվ հիմունքներով կառավարող կազմակերպության (SUISA) մասնագետների հետ: Հանդիպումները անցան շատ ջերմ, ընկերական մթնոլորտում SUISA կազմակերպության շենքում: SUISA-ի առաջատար մասնագետները ներկայացրեցին իրենց երկար տարիների փորձը, որը շատ կարևոր էր ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի համար: Օգտվելով առիթից, ցանկանում ենք մեր խորին շնորհակալությունը հայտնել SUISA-ի ղեկավարությանը հանդիպումները գերազանց կազմակերպելու համար (նկ.6,7):

ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի համար մեծ նվաճում էր 2014թ-ի հունիսի 21-ին Հայաստանում ԱՄՆ դեսպանատան և Եվրոպական «Թվինինգ» ծրագրի աջակցությամբ ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի կազմակերպված բացօթյա համերգը, որին մասնակցում էին ճանաչված երգիչ երգչուհիներ: Համերգի կարգախոսն էր «Ստեղծիր և պաշտպանիր»: Համերգը տեղի ունեցավ հեղինակավոր Գաֆեսյան պուրակում: Այն նվիրված էր հեղինակային իրավունքի և հարակից իրավունքների պահպանությանը: Համերգի նպատակն էր՝ աջակցել երիտասարդ տաղանդների զարգացմանը, ՀՀ տարածքում իրենց իրավունքների պաշտպանությանը, ինչպես նաև ստեղծագործությունների ապօրինի օգտագործման դեմ պայքարին: Համերգին մասնակցող Հայաստանի առաջատար արվեստագետները ելույթներում հայտնեցին իրենց կարծիքները հեղինակային իրավունքի կարևորության մասին, ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ի դերի մասին, հանրապետությունում այս ոլորտում տիրող հեղինակային և դրա բացասական ազդեցությունը երկրի և տնտեսության վարկանիշի վրա: Համերգը լուսաբանվեց մամուլով, ռադիոյով և հեռուստատեսությամբ (նկ. 8-11):

2014թ-ի նոյեմբերի 4-ից 6-ը Ամերիկյան CLDP կազմակերպությունը



10. зованных международными организациями как на территории Армении, так и за пределами страны. В частности, 10-12 декабря 2014 года специалисты Армавтора с целью обмена опытом встретились в Цюрихе (Швейцария) с коллегами из SUISA - организации по коллективному управлению правами авторов Швейцарии. Встречи прошли в очень благоприятной и дружеской атмосфере в офисе SUISA. Ведущие специалисты SUISA поделились своим многолетним опытом работы с сотрудниками Армавтора. Пользуясь случаем, Армаватор выражает свою благодарность руководителям SUISA за прекрасную организацию встреч (фото 6, 7).

Большим достижением Армавтора была организация 21 июня 2014 года при поддержке Посольства США в Армении и Европейской программы "Twinning" концерта под открытым небом с ведущими звездами Армении под девизом "Создавай и защищай", который состоялся в престижном сквере Еревана. Концерт был посвящен защите авторского права и смежных прав. Цель концерта - способствовать развитию молодых талантов, защищать их права на территории Армении, а также борьба с незаконным использованием объектов авторского права. Участники концерта, ведущие деятели искусства Армении, в своих выступлениях высказывали свое мнение о важности защиты авторского

(photo 6,7).

Another success achieved by Armauthor was the open air concert organized with the financial support of the US Embassy in Armenia and with cooperation of EU Twinning Project on June 21, 2014 in the Sculpture Garden of Gafesjian Centre of Arts. The Armenian famous artists





voluntarily took part in the concert which was held under the slogan «Create and Protect». The concert was dedicated to the protection of copyright and related rights in Armenia. The purpose of the concert was to contribute to the development of young artists in Armenia, as well as to the fight against unauthorized use of objects of copyright protection. The famous artists that took part in this concert talked about the importance of copyright, the role of Armauthor, the piracy level in the country and the impact of the piracy on country's image and economy. The concert was largely covered by press, radio and television (photo 8-11).

փորձի փոխանակման համար կազմակերպել էր տարածաշրջանային սեմինար Թիֆլիսում: Սեմինարին մասնակցել են կոլեկտիվ կառավարող կազմակերպությունների մասնագետներ Կրաստանից (GCA), Հայաստանից (ՀԱՅՅԵԴԻՆԱԿ), Ուկրաինայից (UACRR), Բոսնիա և Հերցեգովինայից (AMUS), Ադրբեջանից (AAS), Ռուսաստանից (RAO) և ԱՄՆ-ից (ASCAP) (սկ. 12-14):

права, о роли Армавтора, о царящем в республике пиратстве и его негативном влиянии как на рейтинг, так и на экономику всей страны. Концерт был освящен прессой, радио - и телевидением (фото 8-11).

С 4 по 6 ноября 2014 года Программа развития коммерческих законов Департамента торговли США (CLDP) с целью обмена опытом организовала региональный семинар в Тбилиси. В работе семинара приняли участие специалисты организаций по коллективному управлению Грузии (GCA), Армении (Armauthor), Украины (UACRR), Боснии и Герцеговины (AMUS), Азербайджана (AAS), России (RAO) и США (ASCAP). (фото 12-14).

Հեղինակների և այլ իրավատերերի համար տեսուչների կողմից գանձված հոնորարները ամեն ամիս հարկեր և անդամավճարներ պահելուց հետո ֆինանսական բաժնի աշխատակիցների կողմից փոխանցվել է հեղինակների անձնական հաշիվների վրա: Անդամավճարները, որոնք կազմում են գանձված հոնորարի 15%-ը, ծախսվել է կազմակերպության փաստացի ծախսերը հոգալու նպատակով:

Гонорары, собранные Армавтором для авторов и иных правообладателей, сотрудниками финансового отдела ежемесячно после удержания налогов и членских взносов (комиссионные выплаты) перечислялись на личные счета правообладателей. Комиссионные выплаты, которые составляли 15% от начисленного гонорара, тратились на покрытие фактических расходов организации. По сравнению с 2013 годом в 2014 году было собрано на 11 млн АМД больше (таблицы 2-8).

2013թ-ի համեմատ 2014թ-ին հավաքվել է 11 մլն ՀՀ դրամ ավել գումար (աղյուսակներ 2-8):



From 4 to 6 November, 2014 the Commercial Law Development Project (CLDP) organized a regional seminar in Tbilisi with the purpose to exchange best practices. The collective management organizations from Georgia (GCA), Armenia (Armauthor), Ukraine (UACRR), Bosnia and Herzegovina (AMUS), Azerbaijan (AAS), Russia (RAO) and USA (ASCAP) took part in the seminar. (photo 12-14).

During the year the employees of Armauthor's financial department, after the deduction of administrative and membership fees, transferred the collected royalties to rightholders every month. The administrative fees which constitute 15% of collected royalties, were used to cover the actual expenses of the organization. In comparison with 2013, in 2014 the collection of royalties was increased by 11 million AMD (tables 2-8).

Յեղիակային վարձատրության հավաքման համեմատական ցուցանիշները ըստ օգտագործողների 2013-2014թթ.

Сравнительные показатели сбора авторского вознаграждения по видам использования за 2013-2014гг.

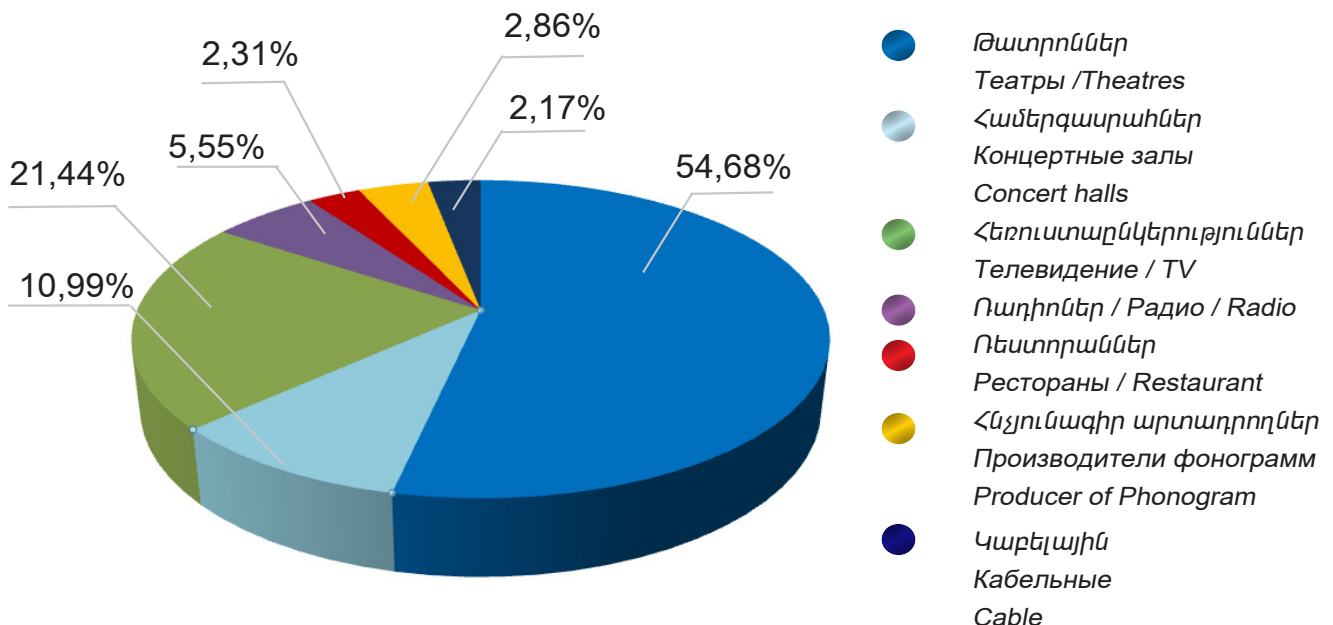
Collections for 2013-2014 by categories of users

Աղյուսակ 2 / Таблица 2 / Table 2

Օգտագործողներ Пользователи Users	2013 (AMD, in thous)	2014 (AMD, in thous)
Թատրոններ / Театры / Theatres	39,015.8	43,946.2
Համերգասրահներ / Концертные залы Concert halls	5,671.2	8,833.4
Հեռուստաընկերություններ Телевидение / TV	14,968.4	17,229.4
Ռադիոներ / Радио / Radio	3,745.0	4,460.0
Ռեստորաններ / Рестораны / Restaurant	1,792.0	1,860.0
Հնչյունագիր արտադրողներ Производители фонограмм Producer of Phonogram	2,345.7	2,297.4
Կաբելային / Кабельное / Cable	1,740	1,740.0
Ընդամենը / Всего / Total	69,278.1	80,366.4

2014թ. հեղինակային վարձատրության հավաքումն ըստ օգտագործման ձևերի
Сборы авторского вознаграждения по видам использования за 2014г.
Summarize of collection for 2014 by categories of users

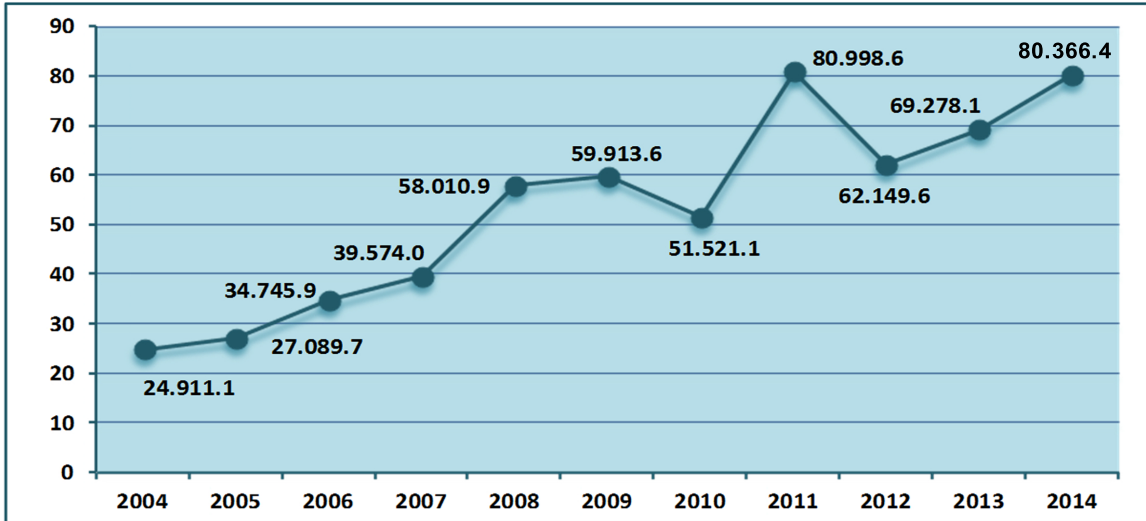
Աղյուսակ 3 / Таблица 3 / Table 3





Հեղինակային վարձատրության հավաքման դինամիկան 2004-2014թթ.
Динамика роста авторского вознаграждения за 2004-2014гг.
The growth of royalty collections in 2004-2014

Աղյուսակ 4 / Таблица 4 / Table 4



Հայտեղիական հաշվարկները արտասահմանյան գործընկերների հետ 2014թ-ի համար
Расчеты Армавтора с иностранными партнерами за 2014 год
International Accounting for 2014

Աղյուսակ 5 / Таблица 5 / Table 5

Արտասահմանյան գործընկերների անվանում Наименование иностранного партнера (страна) Society Country	Սուղքեր Сумма поступлений Received (AMD, in thous)	Վճարում Сумма выплата Allocated (AMD, in thous)
ABRAMUS (Brazil)	66.9	
AGADU (Uruguay)	774.0	
ALLERTON PRESS (United States)	13,972.3	
ARTISJUS (Hungari)	731.2	
ASCAP (United States)	122.9	1,171.4
BMI (United States)		609.6
GEMA		173.8
EUA (Estonia)	302.0	
AMANAT (Kazakstan)	23.9	
PRS (United Kingdom)	442.8	420.3
RAO (Russian Federation)	3,653.2	7,726.6
SABAM (Belgium)	40.7	25.3
SACD (France)	3,435.3	317.8
SACEM (France)		566.3
SGAE		101.4
SOCAN		156.7
SPRINGER (United States)	8,260.2	
STIM (Sweden)	1,193.6	47.2
SUISA (Switzerland)	587.4	203.2
TEOSTO (Finland)	586.8	
UACRR (Ukraine)		29.2
Այլ/Другие /Other	501.0	
Ընդամենը / Всего / Total	34,694.2	11,548.8



Վճարված հեղինակային վարձատրություն և պահված գումարներ 2013 և 2014թթ. հրապարակային կատարումների համար

Выплаты авторского вознаграждения и удержанные суммы от вознаграждения 2013 и 2014

Payments and deductions from the sums of authors' remuneration for 2013 and 2014

Աղյուսակ 6 / Таблица 6 / Table 6

(AMD, in thous)

	2013	2014
Վճարված է հեղինակային վարձատրություն՝ այդ թվում՝ նաև գիտական հոդվածների համար, որից՝ Выплачено авторское вознаграждение, в том числе включая и за научные статьи, из которых Payments of remuneration including scientific articles, which, the:	71,509.9	77,659.0
- ՀՀ ֆիզիկական անձանց (հեղինակներին, հրավահաջորդներին) - Физическим лицам РА (авторам, наследникам) - Armenian natural persons (authors, heirs)	63,821.4	66,110.2
- Արտասահմանյան այլ կազմակերպություններին (ներառյալ) ԱՊՀ երկրների - Партнерам других иностранных государств (в том числе стран СНГ) - Partners in other foreign countries (including the CIS countries)	7,688.5	11,548.8
ՀՀ այլ հրավարանական անձանց Другим юридическим лицам РА Armenian other legal entities	5,518.0	2,306.4
Պահված հարկեր Удержаны налоги Tax deductions	9,243.4	10,352.0
Պահված մասհանումներ (անդամավճար) Հայհեղինակի ծախսերը ծածկելու համար Удержаны целевые отчисления на покрытие расходов Армавтора по сбору, распределению и выплате авторского вознаграждения Deductions for administrative expenses of Armauthor for collections, distribution and payments of authors' remuneration	15,509.4	17,125.4
ՀԱՆՐԱԳՈՒՄԱՐ / ИТОГО / TOTAL:	101,780.7	107,442.8



ՀԱՇՎԵՏՎՈՒԹՅՈՒՆ . ОТЧЕТ . REPORT

«Հայտեղիակ» ՀԿ 2013 և 2014թթ. ծախսերի
 Расходы ООО «Армавтор» за 2013 и 2014г.
 Outcomes of «Armauthor» in 2013 and 2014

Աղյուսակ 7 / Таблица 7 / Table 7

(AMD, in thous)

	2013	2014
Աշխատավարձ և աշխատավարձին հավասարեցված այլ վճարումներ Оплата труда Salary	17,988.9	17,371.0
Փորձուղումներ և ծառայողական ուղևորություններ Командировочные расходы Travel expenses	841.6	716.2
Քրասենյակային ապրանքների և նյութերի գնման ծախսեր Расходы на канцелярские товары Office stationery goods	395.3	121.2
Վապի ծառայությունների վճար Расходы на услуги связи Communication expenses	826.1	757.5
Վոնունալ ծառայությունների վճար Расходы на коммунальные услуги Municipal expenses	2,211.0	1,744.0
CISAC և IPI անդամակցության վճարման ծախս Взносы в международные организации Membership subscriptions	1,090.2	1,886.3
Բաժանորդագրություն, տպագրություն Подписка, издание Subscription, publication	60.0	-
Իրավաբանական ծառայություններ Юридические расходы Legal services	1,336.6	986.1
Բանկային ծառայությունների ծախսեր Услуги банков Bank services	277.9	292.3
Այլ ծախսեր Прочие расходы Other expenses	166.5	661.6
Ընդամենը ապարատի պահպանման ծախսեր Итого по центральному аппарату Total central office expenses	25,194.1	24,536.2
Ի շահ հեղինակներին В пользу авторов Authors gain	876.0	503.0
ԸՆԴԱՄԵՆՆԸ . Всего . Total	26,070.1	25,039.2

«Հայիեղինակ»-ի երկկողմանի համաձայնագրերը օտարերկրյա նմանատիպ կազմակերպությունների հետ

**Прямые двусторонние соглашения “Армавтора” о взаимном сотрудничестве и охране авторских прав с зарубежными организациями.
Reciprocal cooperation agreements with similar foreign organizations**

Աղյուսակ 8 / Таблица 8 / Table 8

1.	ABRAMUS (Brazil)	29.08.2007
2.	ACDAM (Cuba)	12.04.2008
3.	AEPI (Greece)	13.09.2004
4.	AGADU (Uruguay)	29.09.2004
5.	AKKA/LAA (Latvia)	30.05.2003
6.	ALLERTON PRESS, INC (USA)	17.02.2004
7.	AMANAT (Kazakstan)	12.06.2012
8.	ARTISJUS (Hungary)	30.05.2002
9.	ASCAP (United States)	01.01.2003
10.	AsDAC (Moldova)	09.08.2002
11.	BMI (United States)	30.12.2003
12.	EAU (Estonia)	17.05.2002
13.	GEMA(Germany)	07.07.2011
14.	GCA(Georgia)	12.03.2001
15.	GILDIYASI (Uzbekistan)	22.02.2011
16.	JASRAC (Japan)	14.01.2013
17.	KazAK (Kazakstan)	30.01.2003
18.	LATGA-A (Lithuania)	15.01.2010
19.	LITA (Slovakia)	14.03.2002
20.	MESAM (Turkey)	01.04.2009
21.	MSG (Turkey)	01.06.2011
22.	MUSICAUTOR (Bulgaria)	09.07.2002
23.	NCIP (Belarus)	27.05.2010
24.	PLENUM PUBLISHER(KAPP)(USA)	12.09.2007
25.	PRS (United Kingdom)	12.04.2005
26.	RAO (Russian Fedaration)	28.06.2001
27.	SACD (France)	25.07.2008
28.	SADAIC (Argentina)	04.08.2003
29.	SACEM (France)	23.08.2002
30.	SAZAS (Slovenia)	02.10.2003
31.	SESAC (United States)	04.05.2006
32.	SGAE (Spain)	14.01.2004
33.	SIAE (Italy)	28.09.2009
34.	SOCAN (Canada)	29.07.2014
35.	SODRAC (Canada)	09.11.2011
36.	SOUNDEXCHANGE (USA)	05.09.2013
37.	SUISA (Switzerland)	23.06.2011
38.	TEATERAUTOR (Bulgaria)	26.03.2001
39.	TEOSTO (Finland)	10.09.2009
40.	UAA (Ukraine)	02.05.2001
41.	UACRR (Ukraine)	05.05.2001
42.	UCMR-ADA (Romania)	29.10.2003
43.	UKRAINIAN LEAGUE OF AUTHORS (Ukraine)	01.04.2013



ՅԵՂԻՆԱԿԱՅԻՆ ԽՈՐՀՈՒՐԴ



Երվանդ Երզնկյան

«Հայեղինակ»-ի հեղինակային խորհրդի նախագահ, կոմպոզիտոր, դիրիժոր, արվեստի վաստակավոր գործիչ, պրոֆեսոր, ՀՀ կոմպոզիտորների միության նախագահության անդամ

Ерванд Ерзнкян

Президент авторского совета "Армавтора", композитор, дирижер, заслуженный деятель искусств, профессор, член правления Союза Композиторов Армении

Yervand Yerznkyan

President of the Author's Council, Composer, Conductor, Honoured Artisan of Arts, Professor, Board Member of the Composers' Union of Armenia



Կարեն Աղամյան

ՀՀ Նկարիչների միության նախագահ, գեղանկարիչ, պրոֆեսոր, արվեստի վաստակավոր գործիչ, Ռուսաստանի գեղարվեստի ակադեմիայի անդամ

Карен Агамян

Председатель Союза художников РА, художник, заслуженный деятель искусств, член Российской Академии художеств

Karen Aghamyan

Chairman of the Artists' Union of Armenia, Artist, Honoured Artisan of Arts, Member of Russian Academy of Arts



Մարտին Վարդազարյան

Կոմպոզիտոր, արվեստի վաստակավոր գործիչ, պրոֆեսոր, Հայաստանի կոմպոզիտորների միության անդամ

Мартын Вартазарян

Композитор, заслуженный деятель искусств, профессор, член Союза композиторов Армении

Martin Vardazaryan

Composer, Honoured Artisan of Arts, Professor, Member of the Composers' Union of Armenia



Ռուբեն Բաբայան

Հ.Թումանյանի անվ. Տիկնիկային Թատրոնի տնօրեն, պրոֆեսոր, Արվեստի Վաստակավոր գործիչ

Рубен Бабаян

Директор кукольного театра им.О.Туманяна, профессор, заслуженный деятель искусств

Ruben Babayan

Director of H. Tumanyan State Puppet Theatre, Honoured Artisan of Arts, Professor



АВТОРСКИЙ СОВЕТ - AUTHOR'S COUNCIL



Մարտին Ահարոնյան
Կոմպոզիտոր, զծանկարիչ,
Հայաստանի նկարիչների
միության անդամ

Мартын Агаронян
Композитор, график, член Союза
художников Армении

Martin Aharonyan
Composer, Pencil Artist, Member
of the Artists' Union of Armenia



Արա Գևորգյան
Կոմպոզիտոր, Հայաստանի
վաստակավոր արտիստ

Ара Геворкян
Композитор, Заслуженный артист
Армении

Ara Gevorgyan
Composer, Artisan of the Republic
of Armenia



Շարինե Խոդիկյան
Գրող, հրապարակախոս

Карине Ходикян
Писатель, публицист

Karine Khodikyan
Writer, Publicist



Անիտա Հախվերդյան
Բանաստեղծ

Анита Ахвердян
Поэт

Anita Hakhverdyan
Poet



Էդգար Գյանջումյան
Կոմպոզիտոր

Эдгар Гянджумян
Композитор

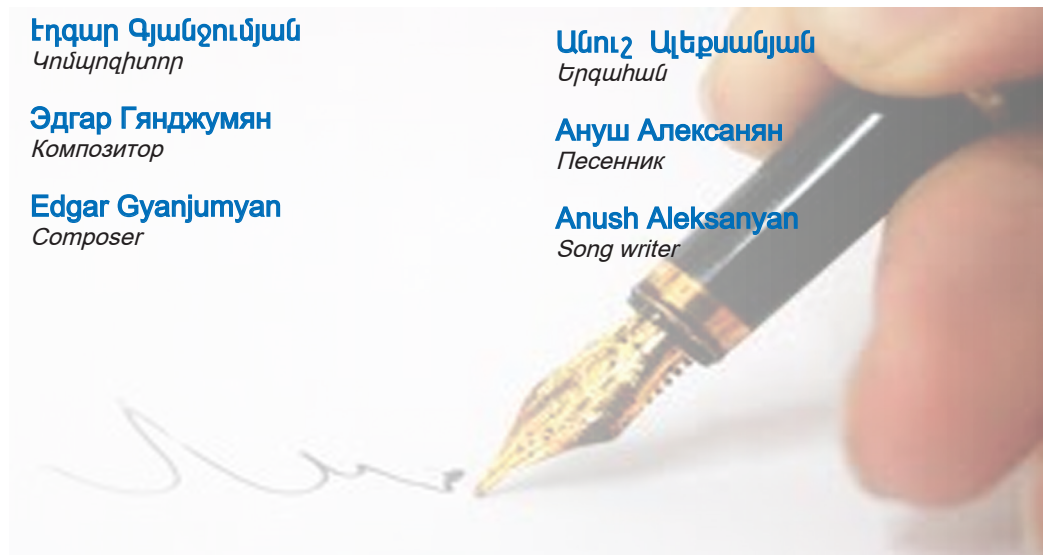
Edgar Gyanjumyan
Composer



Անուշ Ալեքսանյան
Երգիչուհի

Ануш Алексанян
Песенник

Anush Aleksanyan
Song writer





«ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ» հեղինակային և հարակից իրավունքների կոլեկտիվ հիմունքներով կառավարող հասարակական կազմակերպության գործունեությունը

Деятельность общественной организации по коллективному управлению авторскими и смежными правами “АРМАВТОР”

Activities of “ARMAUTHOR” Non-Governmental Collective Management Organization of Author’s Right and Related Rights

2001թ. հունվարի 19-ին ՀՀ արդարադատության նախարարության կոլեգիայի թիվ 119 որոշումով գրանցվեց ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ հասարակական կազմակերպության կանոնադրությունը:

ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը ոչ պետական, ոչ առևտրային հասարակական կազմակերպություն է, որը ստեղծվել է ստեղծագործ մտավորականության կողմից մտավոր գործունեության ոլորտում նրանց իրավունքների իրականացման և պահպանության նպատակով: ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ը գործում է կամավոր և հավասար իրավունքով անդամակցության հիման վրա, իրականացնում է իր գործունեությունը՝ առաջնորդվելով Հայաստանի տարածքում ՀՀ Սահմանադրության, ՀՀ Զաղաքացիական օրենսգրքի, «Հեղինակային իրավունքի և հարակից իրավունքների մասին» ՀՀ օրենքի/հոդվածներ 63-64/, ՀՀ կառավարության որոշումների, միջազգային պայմանագրերի ու կոնվենցիաների և իր կանոնադրության դրույթներով:

Հիմնական խնդիրներն են՝

- հեղինակների /նրանց իրավահաջորդների/ գույքային իրավունքների կոլեկտիվ հիմունքներով կառավարումն այն դեպքերում, երբ դրանց գործնական իրականացումն անհատապես դժվար է, օրինակ՝ ստեղծագործությունների հրատարակային կատարումը, ներառյալ ռադիո-հեռուստատեսությամբ հաղորդումը, մեխանիկական ձայնագրության միջոցով վերարտադրությունը, on-line ռեժիմով օգտագործումը և այլ ձևերի համար.

- հեղինակների /նրանց իրավահաջորդների/ օրինական շահերի ներկայացումը դատարանում, պետական և ոչ պետական ու հասարակական մարմիններում, կազմակերպություններում՝ նրանց կողմից տրված լիազորությունների շրջանակում,

- ստեղծագործություններն օգտագործող կազմակերպությունների հետ լիցենզային պայմանագրերի կնքումը,

Решением №119 коллегии Министерства юстиции от 19 января 2001 года был утвержден Устав общественной организации Армавтор (далее – Армавтор).

Армавтор – это негосударственная, некоммерческая общественная организация, которая была создана творческой интеллигенцией для реализации и защиты ее прав в области творческой деятельности. Организация действует, исходя из принципов добровольности, равноправия членов и осуществляет свою деятельность в соответствии с Конституцией РА, Гражданским кодексом РА, Законом РА «Об авторском праве и смежных правах», международными договорами РА и собственным Уставом.

Основные задачи Армавтора:

- управление на коллективной основе имущественными правами авторов (их правопреемников) в том случае, когда практическая реализация их прав индивидуально затруднительна, например: публичное исполнение, в том числе на радио и телевидении, воспроизведение путем механической записи, и др.;

- представление законных интересов своих членов в суде, государственных, негосударственных и общественных организациях в рамках предоставленных ими полномочий;

- заключение лицензионных соглашений с организациями, использующими произведения, согласовывая в соответствии с законом со сторонами условия использования и вознаграждения;

Основные функции Армавтора:

- в установленном законом порядке сбор, распределение и выплата авторского вознаграждения

The Organization was established by the Collegial Decree No 119 of the Ministry of Justice of the Republic of Armenia on January 19, 2001. ARMAUTHOR is a Non-Governmental, non-commercial organization, which was established by creative people to exercise and protect their rights in the field of creative activity. The Organization carries out its activities on voluntary and equal bases and in accordance with the Constitution of the Republic of Armenia, the Civil Code of the Republic of Armenia, the Law of the Republic of Armenia on Copyright and Related Rights and its Statutes.

Main Objectives:

- Collective administration of economic rights of authors (their heirs) when practically the administration of rights individually is difficult, e.g. public performance, among others, also by radio and on TV, reproduction by means of mechanical recording, on-line use, etc.

- Presenting legal interests of beneficiaries in the courts, governmental, non-governmental and public organizations, in the frameworks of the authorization granted to the Organization.

- Signing license agreements with user organizations, agreeing the conditions on use of works and remuneration with the parties in the order established by Law.

Main functions:

- Collection, distribution and payment of authors’ remuneration in accordance with the order established by the license agreement.

- Registration and account of



կողմերի հետ համաձայնեցնելով օգտագործման և վարձատրության պայմաններն օրենքով սահմանված կարգով:

Հիմնական գործառույթներն են՝

- լիցենզային պայմանագրերով ևսխատեսված հեղինակային վարձատրության օրենքով սահմանված կարգով հավաքում, բաշխում և հեղինակներին վճարում,

- հեղինակների և նրանց օգտագործվող ստեղծագործությունների հաշվառում և գրանցում,

- իր անդամների ստեղծագործություններն օգտագործելու վերաբերյալ իր իրավասությունների շրջանակում օտարերկրյա նմանատիպ կազմակերպությունների հետ բանակցությունների վարում և համաձայնագրերի կնքում,

- հեղինակների և նրանց ստեղծագործությունների տվյալների բազայի ստեղծում:

Անդամներ կարող են լինել՝

- հեղինակները /նրանց իրավահաջորդները/, ովքեր համաձայն են կազմակերպությանը փոխանցել իրենց գույքային իրավունքների կոլեկտիվ կառավարման գործառույթը,

- օտարերկրյա հեղինակները, նրանց իրավահաջորդները:

Անդամակցությունը հաստատվում է հեղինակի և կազմակերպության միջև գրավոր կնքված համապատասխան պայմանագրով:

ՀԱՅՅԵԴԻՆԱԿ-ն ունի հետևյալ կառուցվածքը.

Հեղինակային խորհուրդ՝ հեղինակային խորհրդում ընդգրկված են գրականության, գիտության և արվեստի ոլորտի ակնառու գործիչներ:

Հեղինակային բաժինը իրականացնում է՝

- հեղինակների / իրավատերերի/ գրանցումը, հաշվառումը և պայմանագրերի կնքումը,

- նրանց հասանելիք հոնորարի հաշվարկումն ու բաշխումը,

- հեղինակների և նրանց ստեղծագործությունների տվյալների բազայի ստեղծումը,

- անհայտ հեղինակների որոնումը:

Միջազգային բաժինը իրականացնում է՝

- համագործակցության պայմանագրերի կնքում օտարերկրյա նմանատիպ կազմակերպությունների հետ,

- խորհրդատվություն իրավական հարցերի շուրջ,

деня в соответствии с условиями лицензионных соглашений;

- регистрация и учет авторов и их используемых произведений;

- ведение переговоров и заключение в рамках своих правомочий соглашений с неторговыми и неправительственными организациями других стран об использовании произведений своих членом;

- создание банка данных авторов и их произведений.

Членами Организации могут стать:

- авторы (их правопреемники), которые согласны предоставить организации управление их имущественными правами на коллективной основе;

- зарубежные авторы, их правопреемники.

Членство заверяется заключением соответствующего договора между автором и организацией.

Структура Армавтора

Аторский совет состоит из видных деятелей литературы, науки и искусства.

Авторский отдел осуществляет:

- регистрацию, учет и заключение договоров с авторами или иными правообладателями,

- расчет и распределение авторского гонорара,

- создание базы данных авторов /правообладателей/ и их произведений,

- розыск авторов.

Международный отдел осуществляет:

- заключение договоров о взаимном сотрудничестве с иностранными организациями,

- консультации авторов по авторско-правовым вопросам.

Отдел инспекторов осуществляет:

- ведение учета всех организаций-пользователей на территории Армении, деятельность которых связана с использованием произведений авторов или иных правообладателей,

- проведение разъяснительной работы в организациях

authors and their works for use.

- Conducting negotiations and signing agreements with similar foreign organizations on use of works of the members of the Organization within the frameworks of the authorization granted to it.

- Creation of data base of authors and their works.

Membership to the Organization:

- Authors (their heirs), who agree upon granting the Organization the collective administration of their economic rights.

- Authors of foreign countries, their heirs.

The membership is confirmed by signing the relevant agreement between the author and the Organization.

Armauthor has the following structure

Council of Authors

The Council of Authors consists of famous persons in the field of literature, science and art.

Authors' Department realizes:

- registration of authors (right-holders), signing license agreements with them;

- collection and distribution of authors' remuneration;

- creation of database of authors and their works;

- finding out authors of orphan works.

International Relations

Department realizes:

- signing agreements with similar foreign organizations;

- consultation on legal issues.

Inspectors' Department

realizes;

- account of all the organizations using the works of authors or other rightholders in the territory of the Republic of Armenia;

- constant explanatory works with the mentioned organizations for prevention of infringements;

- signing authorization agreements with the organizations using the works in the order established by law;

- collection of authors' remuneration and distribution .



Տեսուչների բաժինը իրականացնում է՝

- բոլոր օգտագործող կազմակերպությունների հաշվառում Յայաստանի տարածքում, որոնք իրենց հիմնական գործունեության ընթացքում օգտագործում են հեղինակների կամ այլ իրավատերերի ստեղծագործություններ,

- հետևողական բացատրական աշխատանքներ վերոնշյալ կազմակերպություններում հեղինակների /իրավատերերի/ իրավունքներին առնչվող հարցերի պարզաբանման և իրավախախտումների կանխարգելման նպատակով,

- ստեղծագործություններն օգտագործող կազմակերպությունների հետ օրենքով սահմանված կարգով լիցենզային պայմանագրերի կնքում,

- այդ կազմակերպություններում հեղինակներին հասանելիք հոնորարների հաշվարկում և բաշխում:

Հաշվապահությունը ապահովում է՝

- հեղինակներին /իրավահաջորդներին/ հասանելիք հոնորարի վճարումը,

- կազմակերպության հիմնական գործունեության պլանավորումն ու ֆինանսավորումը:

2001թ.դեկտեմբերից ՀԱՅՅԵՂԻՆԱԿ-ն անդամակցում է Հեղինակների և Կոմպոզիտորների ընկերությունների Միջազգային Կոնֆեդերացիային (CISAC):

-пользователях по вопросам защиты прав авторов, а также выявление нарушений и их ликвидация,

- заключение лицензионных договоров с организациями использующими произведения авторов,

- составление расчетной документации.

Бухгалтерия осуществляет:

- выплату гонорара авторам /правоприемникам/ ,

- планирование и финансирование деятельности организации.

Армавтор стал членом Международной конфедерации обществ авторов и композиторов CISAC в декабре 2001 года.

Accountant Department provides:

- payment of authors' remuneration to the authors (rightholders);

- planing and financing of the basic activities of the Organization.

ARMAUTHOR is member of the International Confederation of Associations of Authors and Composers CISAC (since December 2001).



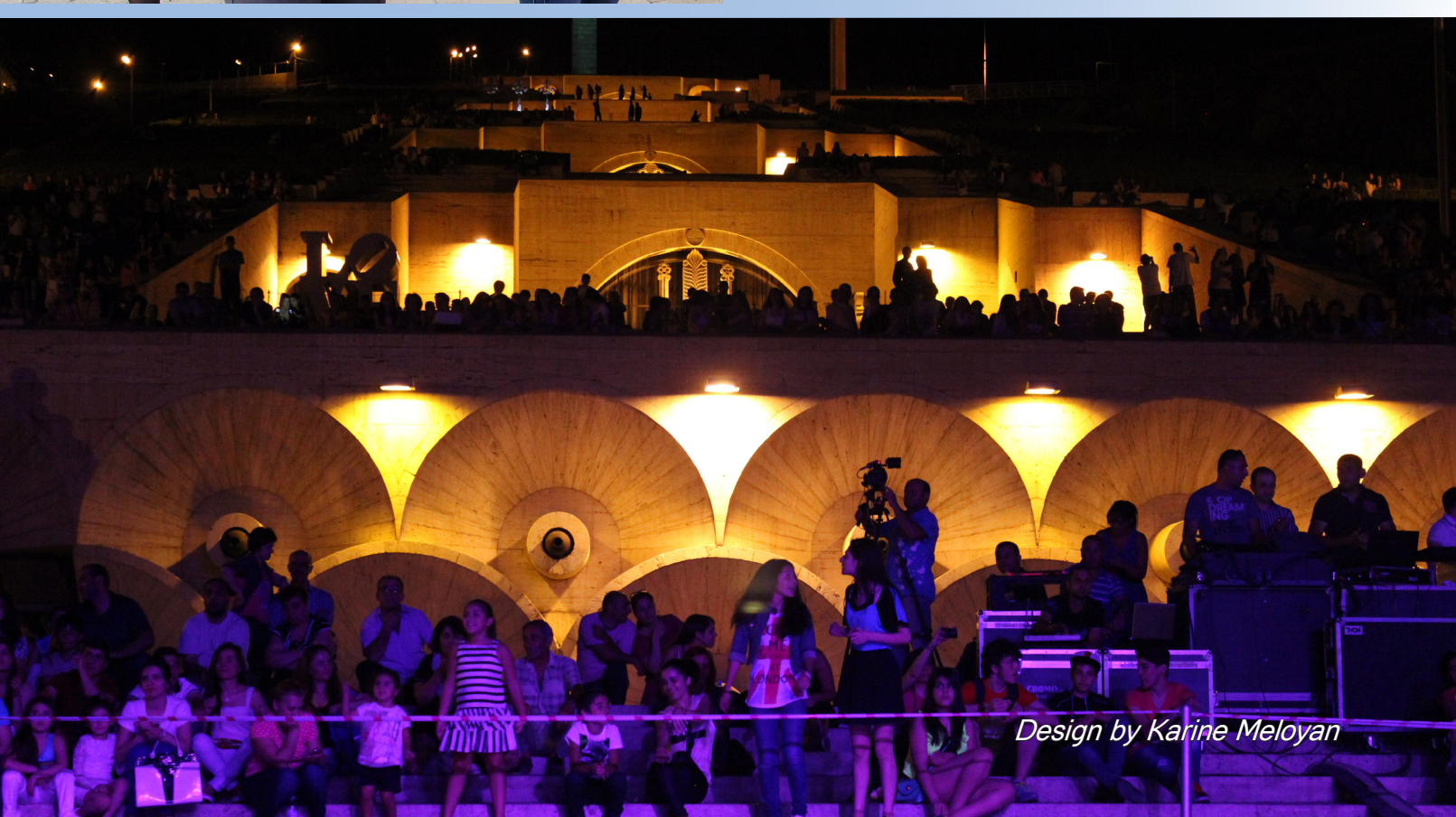


«Հայտեղիակ» ՅԿ
Կորյունի փ. 19 ա, ք.Երևան, 0009
Հայաստանի Հանրապետություն
Հեռ. +374 10 526393, +374 10 529492
Fax: +374 10 529492
E-mail: info@armauthor.am
international@armauthor.am
[http:// www.armauthor.am](http://www.armauthor.am)



“Армавтор” ОО
ул. Корюна 19а г.Ереван 0009
Республика Армения
Тел. +374 10 526393, +374 10 529492
Fax: +374 10 529492
E-mail: info@armauthor.am
international@armauthor.am
[http:// www.armauthor.am](http://www.armauthor.am)

“Armauthor“ NGO
19 a Koryun str., 0009 Yerevan
Republic of Armenia
Tel. +374 10 526393, +374 10 529492
Fax: +374 10 529492
E-mail: info@armauthor.am
international@armauthor.am
[http:// www.armauthor.am](http://www.armauthor.am)



Design by Karine Meloyan



2014